Kraslava Municipality

Bezirk Kraslava

www.visitkraslava.com

Kraslava Municipality is situated in the South-Eastern part of Latvia, where the European Union meets with Belarus. This is the place you want to come back! It is difficult to resist the charm of region's lakes, which form fabulous natural landscape. Latvia determining river of fate, the Daugava flows through it. Kraslava regional cultural environment is unique. It brings together several folk traditions, creating a common unique cultural image, which includes four different confessions, holiday celebrating traditions, national cuisine, dances and songs. Kraslava residents invite you to enjoy holidays on one of the lake sides, to try fisherman luck, to relax in sauna, to lapse into daydreams, to admire sunsets and sunrises, to take a stroll while the early dew is still on the ground, to discover the nuances of the meal of Latgale culinary heritage, to acquire new emotions, while rafting on the Daugava river, to fall into the world of talent, provided by ceramicists, weavers and artists.

Im Südosten Lettlands, wo die Europäische Union sich mit Weißrussland trifft, befindet sich der Bezirk Kraslava. Das ist ein Ort, an den man wiederkehren will! Es ist schwer dem Charme der märchenhaften Landschaft zu widerstehen. Durch die Landschaft fließt der lettische Schicksalsfluss Daugava. Einzigartig ist die Kultursphäre des Bezirks Kraslava, in der die Traditionen mehrerer Völker vereint sind, die ein unwiederholbares gemeinsames Bild der Kultur schaffen - das vier verschiedener Konfessionen, Traditionen der Feiern, die nationalen Küchen, die Tänze und Lieder enthält. Die Einwohner von Kraslava laden auch Sie ein die Ferien an einem der Seeufer zu genießen. Hier können Sie das Angelglück zu versuchen, die Kräfte in einer Dampfsauna wiederherzustellen, auf den Sonnenuntergang und Sonnenaufgang schauend träumen oder im Morgentau spazieren gehen. Entdecken Sie die Einzelheiten des kulinarischen Erbes von Latgale, fahren Sie auf einem Floss von der weißrussischen Grenze auf dem Fluss Daugava, oder tauchen Sie ein in die Welt der Keramiker, Weber und Künstler.

The coat of arms of Kraslava Municipality depicts on the left side nine golden and black lines, on the right side a red field, with a golden bishop's sceptre. As the history of Kraslava is deeply connected with the name of Broel - Plater family, the coat of arms with five golden bars on black background have been borrowed, symbolizing five rays that pass through the darkness and brings light and hope. The golden colour symbolizes the Christian faith and prosperity. The sceptre is considered to be one of the most ancient symbols of power. It is also perceived as an attribute of the Great Shepherd, who will never leave in the misfortune. A great part of Kraslava history has been connected with bishops, priests and pastors. Kraslava Roman Catholic Church of St. Ludwig was built as the headquarters of the archbishop from the Mogilev's archdiocese, thus the sceptre has been placed into the coat of arms. Coat of arms of Kraslava Municipality has been approved in 2012, its authors are artists Silva Linarte and Andris Pudans.

Das Wappen des Bezirks Kraslava besteht aus neun schwarzen und goldenen Balken auf der linken und einem goldenen Bischofsstab auf roten Grund, auf der rechten Seite. Da die Geschichte Kraslavas eng mit dem Namen Plater verbunden ist, erinnert auch das Wappen an die Grafen-Dynastie Broel-Prater. Das Wappen der Familie zeigt drei schwarze Balken auf goldenem Grund. Diese symbolisieren das Licht, welches durch die Dunkelheit bricht. Die Farbe Gold symbolisiert den christlichen Glauben.
Der größte Teil der Geschichte Kraslava ist mit Bischöfen verbunden. Der Stab ist eines der ältesten Symbole der christlichen Macht. Die römisch-katholische Ludwigskirche in Kraslava wurde als Zentrum der Erzdiözese mit Erlaubnis des Erzbischofs von Mogilev gebaut. Daher fügt sich der Bischofsstab auch organisch in das Wappen ein. Als offizielles Wappen der Region wurde es im Jahre 2012 genehmigt. Der Entwurf dazu stammt von den Künstlern Silva Linarte und Andris Pudans.

The coat of arms of Kraslava town was granted in 1925. On the coat of arms on the blue field floating silver boat with a sail and five oars are depicting and symbolizing multinational environment of Kraslava. Every oar means one of the five main nationalities inhabiting Kraslava: Latvians, Russians, Jews, Poles and Belarussians.

Das Wappen der Stadt Kraslava stammt aus dem Jahre 1925. Es zeigt ein schwimmendes Boot mit Segel und Rudern auf blauem Grund. Die fünf Ruder symbolisieren das interkulturelle Leben in der Stadt. Seit Jahrhunderten wohnen hier Letten, Polen, Juden, Russen und Weißrussen nebeneinander.

10 reasons to visit Kraslava Municipality

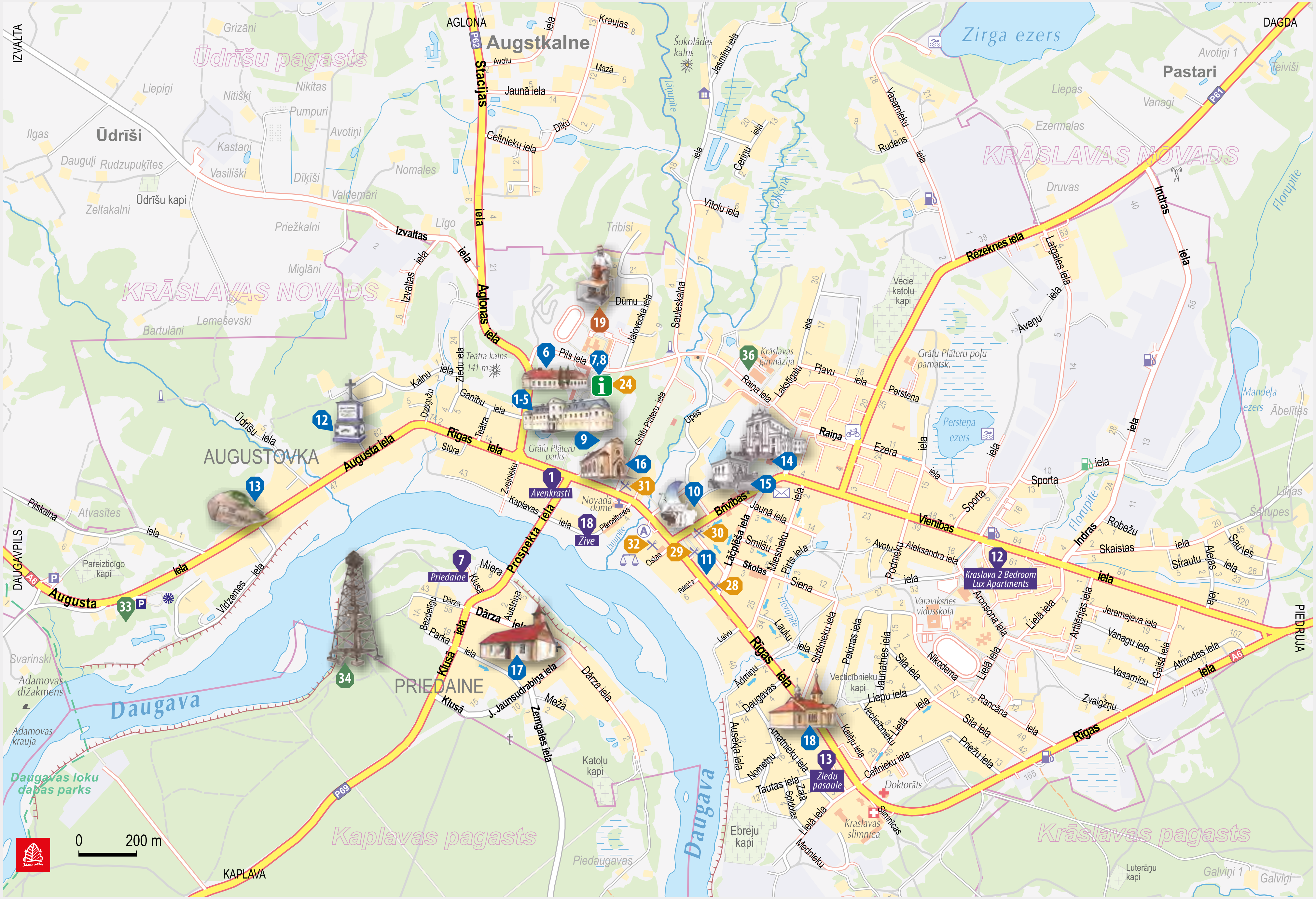
1. **Enjoy the sun and wind play on lakes of Kraslava Municipality!**
   Kraslava Municipality invites you to experience the joy of water, to relax in lake waters in the summer heat. Explore the world of water and discover a new lake kingdom for yourself.
2. **Enjoy the natural flow of the river Daugava!**
   There is a unique opportunity to observe the river Daugava in its natural flow!
3. **Taste Latgale culinary heritage!**
   Popular belief says that only a sated man is a good man. There are remained old cooking and drink preparing traditions with which to impress gourmets. Visit us, enjoy food and your stay, and you will have something to remember!
4. **Explore the multinational environment of Kraslava Municipality!**
   There are not many such places in Latvia, where the various nations live together and practise their cultural traditions. This is an unusual environment with its unique "breath".
5. **Discover the border!**
   Belarus is just near at hand. So close, but not accessible. Kraslava Municipality is the only border point in Latvia, where the water (river) boundary is protected.
6. **Enjoy the 18th century love story in the 21st century!**
   Broel-Plater family played an important role in the development of Kraslava Municipality. They lived here, worked, celebrated holidays, they rejoiced and grieved here. They also loved ... The destiny had resolved the love of Kraslava Count descendant to be very sad ... This sad event is revived in stories and negotiations nowadays, as well, when walking in the courtyard of the park and in the park itself.
7. **Enjoy angler's paradise!**
   There is something to do for both professional and amateur anglers! The river Daugava invites you for the cat fishing. Various different lakes, every with its own fish stock, attracts anglers, moreover because there is a chance to catch a big pike, perch and tench here. An eel may seem an exotic catch, nevertheless eels do live here!
8. **Gain your peace of mind in one of the churches of four confessions!**
   Abrupt and sublime churches rise between the tops of the forests, on the lake sides and on the hills, their towers rise above everyday rush and worry. Beautiful pilgrimage, which intertwines with the historical events in Kraslava Municipality, is guaranteed.
9. **Enjoy Kraslava town festival!**
   Traditional Kraslava town festival is organized every year in the mid-July. Both town inhabitants and visitors enjoy events and concerts, in which perform not only Kraslava inhabitants, but also the guest artists.
10. **Explore ancient trade!**
    Excellent ceramicists, weavers and artists will introduce ancient trade skills to you, they will let you make a traditional whistle or weave a strap by yourself.

10 Gründe, warum man Bezirk Kraslava besuchen sollte

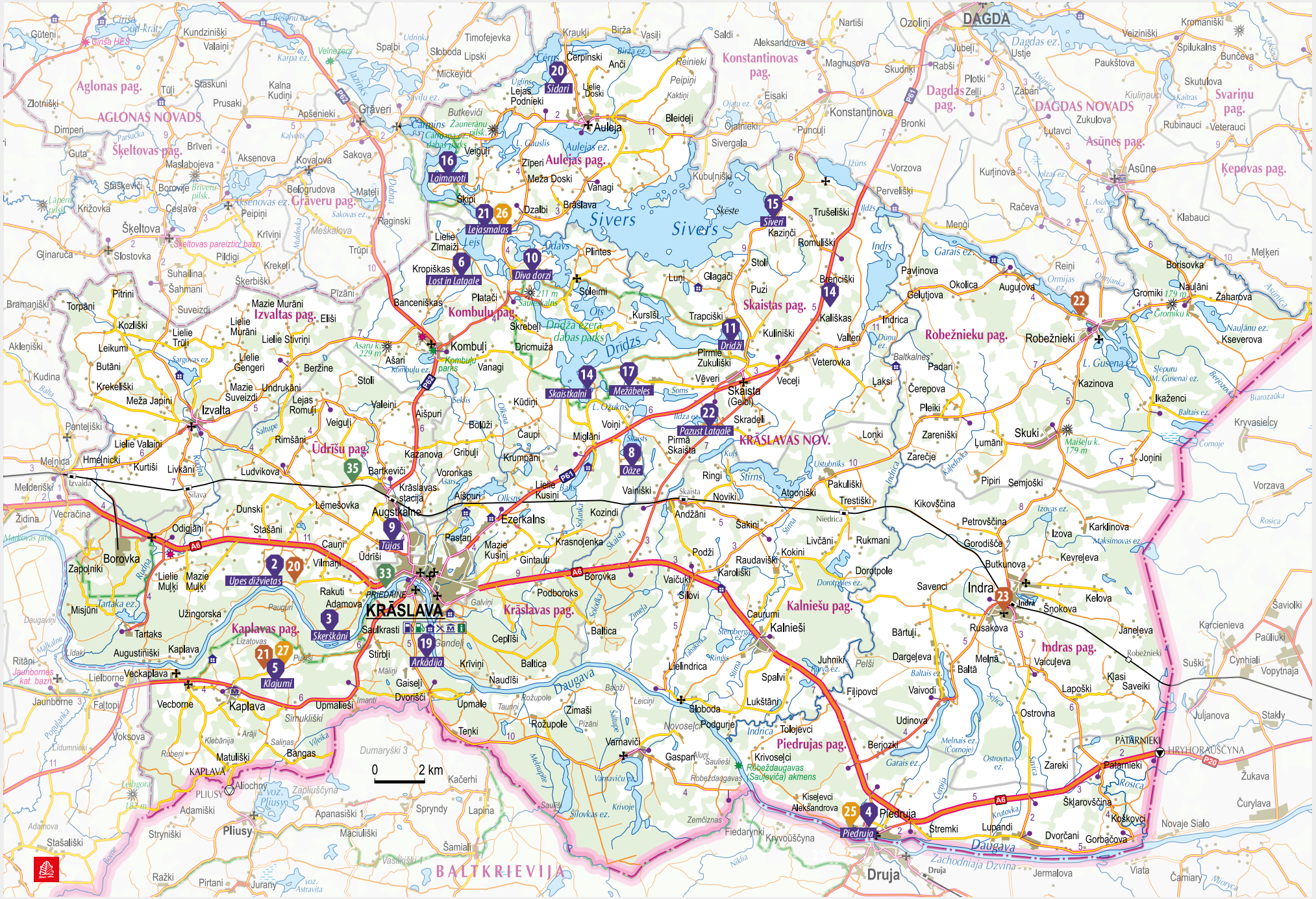
1. **Bewundere die Sonnen- und Windspiele an den Seen des Bezirks Kraslava!**
   Die Seen des Bezirks laden Wassersportfreunde nicht nur zum Baden ein.
2. **Erlebe die natürliche Strömung des Flusses Daugava!**
   Hier ist eine einzigartige Gelegenheit die Daugava in ihrer natürlichen Strömung zu sehen.
3. **Probiere das kulinarische Erbe von Latgale!**
   Der Volksglaube sagt, dass nur ein satter Mensch ein guter Mensch ist. Hier hat sich das Wissen über die Zubereitung von alten traditionellen Speisen und Getränken bewahrt.
4. **Entdecke das interkulturelle Flair!**
   In Lettland gibt es nicht viele Orte in denen mehrere Nationalitäten zusammen leben und ihre kulturellen Traditionen pflegen. Hier ist eine ungewöhnliche Gegend mit einem einzigartigen Charakter.
5. **Durchstreife das Grenzgebiet!**
   Nur einen Steinwurf weit von Weißrussland. Der Bezirk Kraslava ist Lettlands einziger Grenzpunkt mit einer Wasser-Land-Grenze.
6. **Entdecke die Liebesgeschichte des 18.Jahrhunderts im 21. Jahrhundert!**
   Die Familie Plater spielt in der Geschichte der Stadt eine wichtige Rolle. Hier haben sie gelebt, gearbeitet, gefeiert und natürlich auch geliebt. Das Schicksal hat entschieden, dass die Liebe der Grafentochter ein trauriges Ende nimmt. Dieses tragische Ereignis wird auch heute noch in Geschichten und Führungen im Schlosshof und -park zum Leben erweckt.
7. **Erlebe das Anglerparadies!**
   Sowohl erfahrene Angler als auch Amateure kommen hier auf ihr Kosten! Die Daugava lädt zum Welsangeln ein. Die zahlreichen Seen bieten neben großen Hechten und Barschen auch Schleien und Aale.
8. **Finde deinen Seelenfrieden in einer von 4 verschiedenen Kirchen-konfessionen!**
   Zwischen den Waldrändern, an den Seeufern und auf den steilen Hügeln erheben sich die Kirche mit Ihren Türmen über die alltäglichen Sorgen.
9. **Erlebe das Stadtfest!**
   Traditionell findet jedes Jahr Mitte Juli das Stadtfest von Kraslava statt. Während des Festes werden sowohl Stadteinwohner als auch Stadtgäste mit Veranstaltungen und Konzerten erfreut, bei denen nicht nur die Einwohner von Kraslava, sondern auch Gastkünstler auftreten.
10. **Erlerne die traditionelle Handwerkskunst!**
    Ausgezeichnete Keramiker, Weber und Künstler präsentieren ihre traditionellen Handwerke und Fähigkeiten. Hier können Sie eigene Pfeife oder Trachtenborte anfertigen.

Content • Inhalt

10 reasons to visit Kraslava Municipality • 10 Gründe, warum man Bezirk Kraslava besuchen sollte 1
Map of Kraslava • Der Stadtplan Kraslava 2
Map of Kraslava Municipality • Der Stadplan des Bezirks Kraslava 3
Tourism information • Die touristische Informationen 4
Ancient Kraslava • Das alte Kraslava 5
Counts Platers' Palace complex • Der Schlosskomplex der Grafenfamilie Plater 6–7
Kraslava views • Kraslava Aussichten 8
Churches in Kraslava • Die Kirchen in Kraslava 9
Interesting to visit • Interessant zu besuchen 10
Local delicacies and cafes • Die Köstlichkeiten des Bezirks und Cafés 11
Nature and active tourism • Die Natur und aktiver Tourismus 12–13
Accommodation • Die Unterkunft 14–16
Useful information • Die nützlichen Informationen 17


IZVALTA
AGLONA
DAGDA
DAUGAVPILS
KAPLAVA
PIEDRUJA
Augstkalne
Pastari
Ūdrīši
AUGUSTOVKA
PRIEDAINE
Zirga ezers
Daugava
KRĀSLAVAS NOVADS
Ūdrīšu pagasts
Kaplavas pagasts
Krāslavas pagasts
Daugavas loku dabas parks
Avenkrasti
Zive
Priedaine
Kraslava 2 Bedroom Lux Apartments
Ziedu pasaule
Grāfu Plāteru parks
Grāfu Plāteru pamatsk.
Krāslavas ģimnāzija
Noyada dome
Varaviksnes vidusskola
Doktorāts
Krāslavas slimnīca
Ūdrīšu kapi
Vecie katoļu kapi
Vecticībnieku kapi
Katoļu kapi
Ebreju kapi
Luterāņu kapi
Pareizticīgo kapi
Teātra kalns 141 m
Šokolādes kalns
Persteņa ezers
Mandeļa ezers
Rēzeknes iela
Vienības
Rīgas iela
Brīvības
Augusta iela
Aglonas iela
Stacijas iela
Prospekta iela
Klusā
Dārza iela
Pils iela
Raiņa iela
Indras iela
Latgales iela
Sauleskalna
Grāfu Plāteru iela
0 200 m

Map of Kraslava Municipality • Der Stadplan des Bezirks Kraslava



Kraslava Tourism information and Latgale Culinary Heritage Centre

Touristeninformation des Bezirks Kraslava und das Zentrum des kulinarischen Erbes von Latgale

Pils iela 2, Krāslava
+371 656 22201, +371 29376090, +371 26395176
tic@kraslava.lv
www.visitkraslava.com
www.kulinaraismantojums.lv

Centre offers:

- Free tourism information about Kraslava, Latgale and other Latvian regions.
- Degustation of Latgale culinary heritage dishes, lunch and dinner (by prior booking).
- Guide services and individual route development.
- Souvenirs with Kraslava and Latgale symbols (magnets, view cards, mugs, key rings, pens), Kraslava and other Latgale craftsmen and home producers' products (herbal teas, linseed oil and craft products).
- Premises for seminars (30–35 people).
- Free Wi-Fi.
- Public Internet Access Point.

Working hours:
During the summer season (15th May–15th September)
Weekdays: 9.30 to 18.00
Saturday–Sunday: 10.30 to 19.00
Outside of summer season (16th September–14th May)
Weekdays: 8.45 to 17.15
Saturday–Sunday: 10.00 to 15.00

Das Zentrum bietet:

- Kostenlose Information über Kraslava, Latgale sowie weitere touristische Angebote der lettischen Regionen.
- Verkostungen lokaler Mittags - und Abendgerichte (auf Vorbestellung).
- Reiseleitung und Hilfe bei der Zusammenstellung persönlicher Reiserouten.
- Souvenirverkauf (Magnete, Postkarten, Tassen, Schlüsselanhänger, Stifte), Produkte lokaler Handwerker und Bauernhöfe (Kräutertees, Leinöl, handwerkliche Produkte).
- Seminarräume (30–35 Personen).
- Kostenlose WLAN.
- Internetzugangspunkte.

Öffnungszeiten:
Sommer-Saison (15. Mai–15. September)
Arbeitstage: 9.30–18.00
Samstag–Sonntag: 10.30–19.00
Außerhalb der Sommersaison (16. September–14. Mai)
Arbeitstage: 8.45–17.15
Samstag–Sonntag: 10.00–15.00

LATVIA OUTDOOR

+49 157 319 450 66
+371 29 14 60 34
info@latvia-outdoor.de
www.latvia-outdoor.eu

LATVIA OUTDOOR organizes family-friendly hiking, adventure and adventure trips away from the well-known tourist destinations in Latvia. The focus here is the active experience in and with nature. With our offers, individual travelers, families and groups are equally at their expectations. The offers are aimed at gentle tourism. In the organization and implementation of the program LATVIA OUTDOOR works with the local partners in order to convey the unadulterated characteristics of rural Latvia. Their actions are eco-friendly, sustainable and socially responsible.

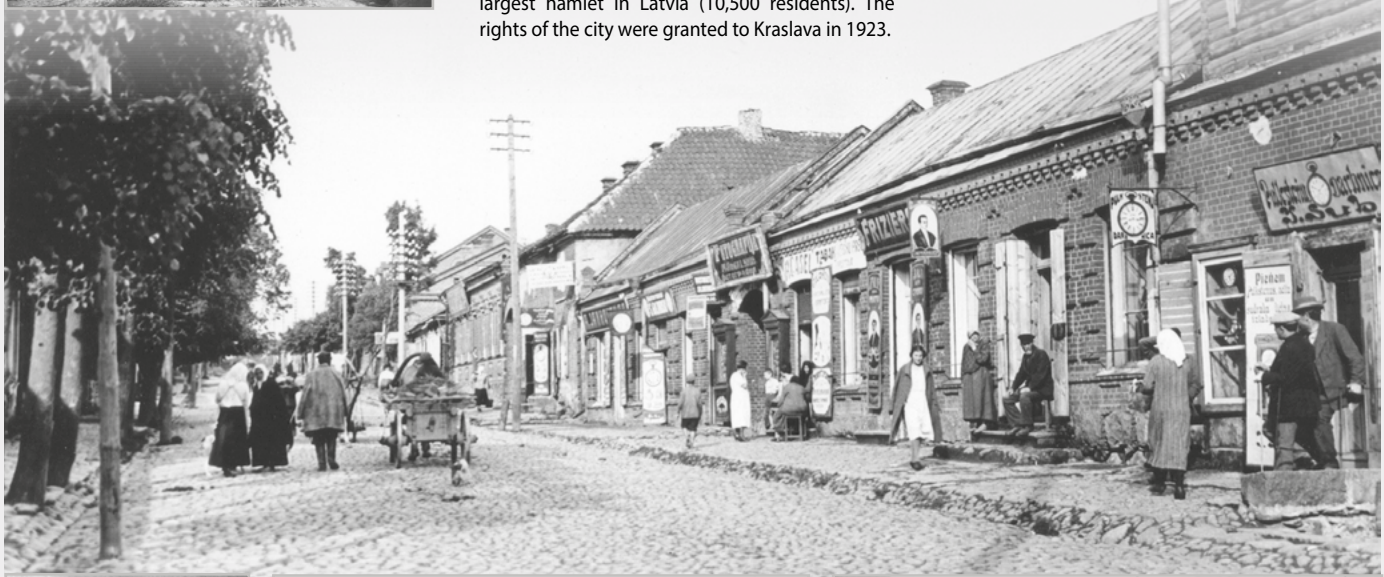
• • •

LATVIA OUTDOOR veranstaltet familienfreundliche Wander-, Abenteuer- und Erlebnisreisen abseits der bekannten touristischen Ziele in Lettland. Zentrales Anliegen ist dabei die aktive Erfahrung in und mit der Natur. Bei diesen Angeboten kommen Individualreisende, Familien und Gruppen gleichermaßen auf ihre Kosten. Die Angebote sind auf sanften Tourismus ausgerichtet. Bei der Organisation und Durchführung des Programms arbeitet LATVIA OUTDOOR mit lokalen Partnern zusammen, um die Eigenheiten des ländlichen Lettlands unverfälscht vermitteln zu können. LATVIA OUTDOOR handelt ökologisch nachhaltig und sozial verantwortlich.

Ancient Kraslava • Das alte Kraslava

In written sources the name of Kraslava appeared in the 16th century, nevertheless conscious Latgalian castle mounds, settlements and ancient burial sites in the nearest neighbourhood testify that this area on the side of the Daugava trade routes had been inhabited for centuries before. In the 14th century a fortified storehouse of Livonian Holy Order was established in Kraslava, but in 1558 it became Holy Order's manor. In the 16th and 17th century owners of Kraslava had often changed, but since 1729 when the estate was bought by the Count Jan Ludwig Plater, it remained in his family's property until the First World War. Platers wanted to turn Kraslava into administrative, spiritual and economic center of Latgale. In 1808 Latgalian administrative authorities were transmitted from Daugavpils to Kraslava (even though only until 1822). However, after the fire in 1826 hamlet's former lustre began to disappear. Kraslava revived again in 1865 when Daugavpils-Vitebsk railway station was set up nearby. However, in 1893 the hamlet was heavily damaged in the fire again. Before the First World War Kraslava was the second largest hamlet in Latvia (10,500 residents). The rights of the city were granted to Kraslava in 1923.

In schriftlichen Quellen taucht der Name Kraslava zum ersten Mal im 16. Jahrhundert auf. Die in der Nähe liegenden Burgberge, Siedlungsplätze und Gräberfelder zeigen, dass dieses Gebiet schon mehrere Jahrhunderte zuvor bewohnt war. Im 14. Jahrhundert wurde in Kraslava ein befestigtes Warenlager des livländischen Ordens eingerichtet. Die Besitzer von Kraslava wechselten ständig. Der Graf Jan Ludwig Plater kaufte das Landgut im Jahre 1729. Es blieb bis zum ersten Weltkrieg Familieneigentum. Die Familie Plater versuchte Kraslava zum administrativen, wirtschaftlichen und geistigen Zentrum von Latgale zu entwickeln. Von 1808-1822 wurden die Verwaltungsbehörden Latgales von Daugavpils nach Kraslava verlegt. Nach einem verheerenden Brand im Jahre 1826 begann der Glanz jedoch allmählich zu verblassen. 1865 erlebte die Stadt erneut einen Aufschwung, als hier ein Bahnhof der Strecke Witebsk-Daugavpils eröffnet wurde. 1893 wurde der Ort abermals schwer durch einen Brand beschädigt. Vor dem ersten Weltkrieg war Kraslava die zweitgrößte lettische Siedlung mit 10.500 Einwohnern. Die Stadtrechte erhielt Kraslava im Jahre 1923.



1 Counts Platers' Palace
Das Schloss der Grafenfamilie Plater

18th century architectural monument of national importance. Platers started to build the palace in 1765 after the architect Antonio Parako's project. Construction was completed in 1791. At first the palace had a baroque-style decor, but in the late 18th and early 19th centuries it was rebuilt after the canons of classicism.

The interior walls of the palace are painted with views of ancient Rome, illusory drawings and figurative compositions by J. B. Piranesi engraving samples. These wall paintings are the most remarkable monument of Latgale secular architecture of the 18th century. In 2008–2011 the facades of Kraslava palace were preserved. In 2016 the facade of the building was renovated. Currently the palace can be viewed only from the outside.

• • •

Ein Architekturdenkmal aus dem 18. Jhd. Das gesamte Schlossensemble wurde in den Jahren 1750–1791 erbaut. Ursprünglich im Barockstil geplant, wurde es zu Beginn des 19. Jhd. im Stil des Klassizismus umgebaut. Das Schloss von Kraslava ist das Einzige mit solcher Barock- und Rokokowandmalerei in Latgale. Die Innenwände des Schlosses waren ursprünglich mit prächtigen Motiven aus dem Alten Rom, fantasievollen Ornamenten und figürlichen Kompositionen nach Radierungen von Piranesi bemalt. Diese wurden 1984 bei der Sondierung der Innenwände entdeckt. Die einst prächtige Residenz der Grafen Plater kann man heutzutage nur von außen besichtigen.

2 The park of palace complex
Der Landschaftpark des Schlosskomplexes

The park's dendrological composition is very diverse – 70 species of trees and shrubs. There still live snails that were brought from Spain. There was a pheasant farm near the park and pheasant caretaker was brought from Germany for its maintenance. The main staircase was made of millstones. In 1950 the stairs were destroyed, but now there is a newbuild staircase. Over the past 80 years the park has been transformed and built up. There is a Lutheran Church, a Cultural house, and a stadium in place of the former apple orchard. Nowadays, the park is a favorite walking place for inhabitants and tourists.

• • •

Die dendrologische Zusammensetzung des Parks ist vielfaltig – 70 Arten von Bäumen und Sträuchern. Hier noch leben Schnecken, die erstens aus Spanien gebracht wurden. In der Nähe des Parks befand sich eine Fasanenfarm, und der Fasanenpfleger wurde zu Wartungszwecken aus Deutschland gebracht. Die Haupttreppe bestand aus Mühlsteinen. Im Jahr 1950 wurden Treppen zerstört, jetzt gibt es eine neugebaute Treppe. In den letzten 80 Jahren wurde der Park umgebaut und erweitert. Anstelle des ehemaligen Apfelgartens gibt es eine Evangelische Kirche, ein Kulturhaus und ein Stadion. Heutzutage ist der Park ein beliebter Wanderort für Einwohner und Touristen.

3 Grotto
Die Grotte

Both in Germany and among German nobles in Latvia a variety of ruins and park buildings were quite popular. If there were no ruins nearby the park, they could be built. The Plater built two grottos of boulders and travertine near the palace in Kraslava landscape park, which endowed the park with special romance and melancholy. At present,

one of the grottos with an „underground passage" and the lion statue is well - preserved and accessible to residents and tourists. The actual time when the grotto was built is not known, but it is attributed to the age of historicism or eclectic times.

• • •

Sowohl in Deutschland als auch bei deutschen Adligen in Lettland waren eine Vielzahl von Ruinen und Parkbauten sehr beliebt. Wenn es in der Nähe des Parks keine Ruinen gäbe, könnten sie gebaut werden. Die Grafen Plater bauten in der Nähe des Schlosses im Landschaftspark zwei Grotten aus Felsbrocken und Travertin, die dem Park eine besondere Romantik und Melancholie verliehen. Jetzt ist eine der Grotten mit einer "unterirdischen Passage" und der Löwenstatue gut erhalten und für Bewohner und Touristen zugänglich. Die tatsächliche Zeit in der die Grotte gebaut wurde, ist nicht bekannt, aber wird auf das Zeitalter des Historismus oder des Eklektizismus zurückgeführt.

4 Granary - gardener's house
Der Getreidespeicher -das Gärtnerhaus

The exact time of the building is unknown, but the red bricks and brick towers in the corners indicate that it was built in the second half of the 19th century. In the middle of the granary was a long corridor which had storage for various belongings and products on both sides. It is known that salt was stored in one of the brick towers. At the beginning of 2017 the roof replacement works were carried out and the gardener's house conservation project was implemented.

Die genaue Zeit des Gebäudes ist nicht bekannt, aber die roten Backsteine und Ziegeltürme in den Ecken weisen darauf hin, dass der Bau in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts entstand. In der Mitte des Getreidespeichers befand sich ein langer Korridor, in dem auf beiden Seiten verschiedene Gegenstände und Produkte aufbewahrt wurden. Es ist bekannt, dass Salz in einem der Ziegeltürme gelagert wurde. Im Jahr 2017 wurden die Dacherneuerungsarbeiten durchgeführt und das

Hausschutzprojekt des Gärtnerhauses umgesetzt.

5 House of Crafts (former stables)
Das Haus des Handwerks (ehemaliger Stall)

The former stables building was built in the 1820s as a one-storried, 42-meter-long brick farmhouse that had two or three one-story enclosures surrounded by a courtyard. In the eastern block was a stable with master's workshop. There were sheds in the north and west block. In 2017/2018 the building was reconstructed with the aim to preserve the culinary heritage and crafts traditions of Kraslava Municipality. Since 2018 in the stables building a unique exhibition of Kraslava museum of History and Art "Pi vīna golda" is placed.

Das ehemalige Stallgebäude wurde in den 1820er Jahren als einstöckiges, 42 Meter langes Ziegel-bauernhaus mit zwei oder drei einstöckigen Einfriedungen errichtet, die von einem Innenhof umgeben waren. Im östlichen Block befand sich ein Stall mit einer Werkstatt. Es gab Schuppen im Nord- und Westkorps. Im Jahr 2017/2018 wurde das Gebäude renoviert, um das kulinarische Erbe und die handwerklichen Traditionen des Bezirks Kraslava zu bewahren. Seit 2018 im Haus des Handwerks befindet sich die Ausstellung „Pi vīna golda".

6 Kraslava museum of History and Art (former servants' house)
Das Geschichts- und Kunstmuseum der Stadt Kraslava (ehemaliges Dienerhaus)

+371 65623586
Pils iela 8, Krāslava
kraslavasmuzejs@kraslava.lv
www.kraslavaspils.lv

The museum is situated in one of the Kraslava palace buildings that were built in the 18th century. There are about 24 000 collected items that show the peculiarity and uniqueness of Kraslava and surroundings from the ancient times to nowadays – some archaeological objects, a big ethnographic collection, documents, photos and valuable books of 18th–19th centuries. The museum's art collection holds the works of various artists. The museum has two permanent exhibitions: the "Five Oars" on a 17-meter improvised boat and "Count Plater's Notary Cabinet", which covers the period of Kraslava history from end of the 19th century until the 20th century. The museum also hosts thematic exhibitions on the history of Kraslava Municipality and other topics. Every two months a new art exhibition is presented to the guests. Autumn exhibitions of Kraslava artists have become a tradition. The museum also offers excursion, museum educational programs for students and fun activities for newlyweds.

Working hours:
During the summer season:
(1st May–30th September)
Wed., Thu., Fri.: 10.00 – 17.00,
Mon.–Tues.– a day off
Sat.: 10.00–16.00, Sun.: 10.00–14.00
Outside of summer season:
(1st October–30th April)
Tues.,Wed., Thu., Fri.: 10.00–17.00,
Sat.: 10.00–16.00, Sun.– day off, Mon.– day off

Das Geschichts- und Kunstmuseum der Stadt Kraslava befindet sich im Plater-Park in einem Gebäude aus dem 18. Jahrhundert. Das Museum besitzt eine reichhaltige Sammlung von 24 000 Exponaten, welche die Besiedlung der Region von der Antike bis in die Gegenwart zeigen. Unter ihnen befinden sich archäologische und eine große Sammlung ethnographischer Objekte, Dokumente, Fotos sowie wertvolle Bücher aus dem 18. und 19. Jahrhundert. Im Museum kann man die einzigartige Ausstellung "Fünf Ruder", Kunstsammlungen und die Werke lokaler Künstler besichtigen.

Öffnungszeiten:
Sommersaison (1. Mai–30. September)
Arbeitstage: Mittwoch–Freitag: 10.00–17.00,
Montag–Dienstag: geschlossen
Samstag: 10.00–16.00, Sonntag: 10.00–14.00
Außerhalb der Sommersaison
(1. Oktober–30. April)
Arbeitstage: Dienstag–Freitag: 10.00–17.00
Samstag: 10.00–16.00
Sonntag: geschlossen, Montag: geschlossen

7 Kraslava Tourism information and Latgale Culinary Heritage Centre (former governor's house)
Touristeninformation des Bezirks Kraslava und dem Zentrum des kulinarischen Erbes von Latgale (ehemaliges Managerhaus)

The exact time of construction of the building is unknown, possibly it was built from 1820 to 1840. Initially, it was a 42-meter, one-storey farmhouse built of clay loam and boulders. Only the ground floor pilasters and the ledge are preserved from the original facade decoration. In 2014, the building was reconstructed and the Kraslava Municipality Tourism information and International Culinary Heritage Center was established. There is also a souvenir shop of local artisans' and home-makers' works on the first floor of the building, while a seminar room and degustation of local culinary heritage by prior arrangement is available on the second floor. There is a public Internet access point in the TIC premises.

Der genaue Zeitpunkt des Baus des Gebäudes ist nicht bekannt, möglicherweise von 1820 bis 1840. Es handelte sich ursprünglich um ein einstöckiges 42-Meter-Bauernhaus aus Lehm und Findlingen. Nur die Pilaster im Erdgeschoss und die Gardinenleiste sind von der ursprünglichen Fassadendekoration erhalten. Im Jahr 2014 wurde das Gebäude rekonstruiert und Touristeninformation des Bezirks Kraslava und dem Zentrum des kulinarischen Erbes von Latgale eingerichtet. Auf der ersten Etage des Gebäudes befindet sich ein Souvenirladen für lokale Handwerker und Heimwerker. Auf der zweiten Etage befindet sich ein Seminarraum. Nach vorheriger Absprache können Sie auch eine Verkostung oder ein Mittagessen des lokalen kulinarischen Erbes erhalten. In den Räumlichkeiten des TIC gibt es einen öffentlichen Internetzugang.

8 Olga Gribule porcelain dolls collection
Die Porzellanpuppenausstellung von Olga Gribule

+371 65622201, +371 28293534
Pils iela 2, Krāslava
olga1876@inbox.lv

On the 3rd floor of Kraslava Municipality Tourism information Centre there is an opportunity to see an exclusive exhibition of porcelain dolls "When the childhood dream comes true". The exclusive collection includes dolls from many world-famous artists (Franklin Mint, Franklin Heirloom, Maryse Nicole, Ashton Dark, Alberon, Leonardo, Vanity Fair, Golden Keepsakes). The collection has almost 1500 dolls, 26 handmade dolls' carriages and dolls' houses.

Working hours:
During the summer season
(15th May–15th September)
Weekdays: 9:30 to 18:00
Saturday–Sunday: 10:30 to 19:00
Outside of summer season
(16th September–14th May)
Weekdays: 8:45 to 17:15
Saturday–Sunday: 10:00 to 15:00
Entrance fee: 2 EUR, for students: 1,50 EUR, for children under 7 years old – free of charge.

• • •

Die Puppenausstellung enthält etwa 1500 Porzellanpuppen von vielen berühmten Künstlern auf der ganzen Welt (Franklin Mint, Franklin Heirloom, Maryse Nicole, Ashton Dark, Alberon, Leonardo, Vanity Fair, Golden Keepsakes), sowie 26 handwerkliche Puppenwagen und Puppenhäuser.

Öffnungszeiten:
Sommer-Saison (15. Mai–15. September)
Arbeitstage: 9.30–18.00;
Samstag–Sonntag: 10.30–19.00
Außerhalb der Sommersaison
(16. September–14. Mai)
Arbeitstage: 8.45–17.15; Samstag–Sonntag: 10.00–15.00
Eintritt: 2 EUR, Schüler 1,50 EUR, Kinder bis 7 Jahre – kostenlos.

9 Observation platform
Die Aussichtsplattform

The observation platform was established in 2004 on the ruins of a former greenhouse-orangery where grapevines, apricots, pineapples and other warm-earth plants were grown during the Plater times. The observation platform offers a beautiful view of the river Daugava and the town. In 2016 the observation platform was fully renovated.

• • •

Die Aussichtsplattform wurde im Jahr 2004 auf den Ruinen einer ehemaligen Gewächshaus-Orangerie errichtet. Dort wurden während der Plater-Zeit Weinreben, Aprikosen, Ananas und andere Pflanzen aus warmen Ländern angepflanzt. Die Aussichtsplattform bietet einen schönen Blick auf den Fluss Daugava und die Stadt. Im Jahr 2016 wurde die Aussichtsplattform komplett renoviert.

10 The Central town square
Zentralplatz Kraslava

+371 656 22201
18. Novembra laukums, Krāslava
tic@kraslava.lv
www.visitkraslava.com

Exists since the 18th century. The complex of Kraslava Town Hall square had a shape of a rectangle stretched in the east and the west directions. The square had one and two-storey wooden and stone buildings with outbuildings. Those were merchants' and craftsmen's dwellings, stables and trade buildings. The main building was the Town Hall in the eastern part of the square. It was a two-storey stone building with a custom-house on the first floor, the room for measuring and weighting and later on - commercial premises as well. Along the Market square there was the main highway, a post road from Riga to Moscow. In the corner of the Market square there was a chemist's shop that was built in the 18th century, during Jan Ludwig Plater's time (1729–1737). It was typical for towns of western Europe that had Magdeburg rights. The chemist's shop was called "The Lion's Chemist's shop" in 1924. Its latest owner closed the chemist's shop, but it was soon opened again on April 16th, 1940, and successfully runs today. The House of the Latvian society was situated in the central town square, too.

• • •

Der ehemalige Handelsplatz der Stadt ist noch heute zu erkennen. Hier standen im 17. Jhd. kleinere Holz- und Steinhäusern mit ihren Wirtschafts-gebäuden – hauptsächlich Wohnhäuser von Händlern und Handwerkern, eine Wirtschaft, ein Hotel, Pferdeställe und Geschäfte. Im östlichen Teil des Platzes stand das Hauptgebäude – das Rathaus. Durch den Marktplatz verlief die Hauptstraße, auf der die Post von Riga nach Moskau befördert wurde. In der nordwestlichen Ecke des Platzes befand sich eine Apotheke, der letzte Besitzer der Apotheke wanderte mit seiner Familie im Oktober 1939 nach Deutschland – die Apotheke wurde geschlossen. Bereits im April 1940 wurde die Apotheke wiedereröffnet und befindet sich bis heute dort.

11 The monument "Māte Latgale raud"
("Mother Latgale weeps")
Denkmal "Māte Latgale raud"
(Mutter Latgale weint)

+371 65623586
Rīgas iela (next to House No. 52,) Krāslava
tic@kraslava.lv, www.visitkraslava.com

Dedicated to the memory of all victims of Kraslava and Dagda municipality during the terror of occupational regime. The sculptors are Indulis and Ivo Folkmanis from Daugavpils. The monument is erected thanks to the initiative of Kraslava department of politically repressed and with the support of the Latvian fund.

• • •

Das Denkmal wurde am 11. November 2003 zum Andenken an die Opfer aller Besatzungen eröffnet. Es wurde auf Initiative der örtlichen Vertretung des Vereines der Repressierten sowie mit finanzieller Unterstützung durch die Lettland-Stiftung gebaut. Das Denkmal schufen zwei Bildhauer aus Daugavpils – Indulis und Ivo Folkmanis.

12 Karnicki monument
Der Karnicki-Berg

+371 656 22201
Augusta iela (behind the house Nr. 28), Krāslava
tic@kraslava.lv www.visitkraslava.com

A picturesque place that has a connection with a romantic legend about a big and devoted love between Plater's daughter Emila and a Polish officer Jozef Karnicki. A fascinating event which had a tragic end happened in 1838 in Kraslava. At one of the balls Plater's daughter Emilia got acquainted with a military officer Jozef Karnicki. The young people fell in love with each other. The father was against that love, he had planned to marry his daughter off to a wealthier man and a notable representative of their family circle. Emilia and Jozef decided to kill themselves on one day: Jozef had to shoot himself on one of Kraslava's hills, but Emilia had to jump out of the window of the third floor of Kraslava palace. After seeing the sign Jozef shot himself, but Emilia was saved by a servant at the last moment. Jozef was buried on the place of his death. A monument was erected. The inscription on the tombstone said: "Don't judge and you won't be judged as well". Next day a spring sprung out from the mountain. It is said that whoever drinks the water from the spring on the night of Midsummer with his beloved one will be happy and loved untill the end of his life. After some years his remains were reburied, but the monument remained in Kraslava. The beautiful story of the big and faithful love is told from generation to generation. That place is named Karnicki Hill or the Hill of Love.

• • •

Von Karnicki – Berg kann man das Flusstal der Daugava, die Stadt Kraslava und die Gebäude auf dem Schlossberg bewundern. Der Karnicki-Berg (im Volksmund auch Liebesberg genannt) verdankt seinen Namen einer Legende über eine tragische Liebesgeschichte. Die Grafentochter Emilia Plater lernte den Gutsherrn, den polnischen Offizier Jozef Karnicki, auf einem Ball kennen und verliebte sich unsterblich in ihn. Ihre Eltern waren gegen diese Liebe, da sie ihre Tochter mit einem anderen Mann verheiraten wollten. Voller Verzweiflung beschlossen Emilia und Jozef, sich das Leben zu nehmen. Jozef sollte sich auf dem Burg erschießen, während Emilia aus dem Fenster des zweiten Stockes des Stadtschlosses springt. In der Nacht vom 3. auf den 4. August erschoss sich Jozef, aber Emilia wurde im letzten Moment durch ihr Dienstmädchen gerettet. Jozef Karnicki wurde an dem Ort seines Todes beerdigt. Noch heute steht dort sein Grabstein mit der Aufschrift: „Richtet nicht, damit ihr nicht gerichtet werdet!". Einige Jahre später wurden seine Überreste in den Gutshof von Eversmuiza umgebettet.

13 Augustus stone
Der Augustus Stein

+371 656 22201
Augusta iela 12, Krāslava
tic@kraslava.lv, www.visitkraslava.lv

In the stone is carved the coat of arms of the Counts Broel-Plater is carved and the date 1729 is marked. At this year Platers bought that estate and at the same time Kraslava got the status of a village. Stone was called in honour of the Polish king Augustus II, who was visiting Kraslava in year 1729. It served as the village border mark.

• • •

Der Stein berichtet von der Geschichte der Stadt Kraslava. Der Stein hat eine beachtliche Größe (2,8 x 2,2 x 0,7 Meter). Ursprünglich war dieser jedoch noch viel größer, wurde aber in früherer Zeit zum Teil gespalten. Auf dem Stein befindet sich das Familienwappen von Graf Broel-Plater sowie die Jahreszahl 1729. In diesem Jahr ging Kraslava in den Besitz des Grafen über. Der Stein wurde als Grenzstein benutzt und markierte das Ende der Ortschaft. Sein Name erhielt er zu Ehren des polnischen Königs Augustus II, welcher damals regierte.

Sacral culture of Kraslava Municipality can be compared with the pattern of Latgalian coverlet, made of the threads of different colors. The towers of the churches reflect in the surface of the lakes, the walls of the churches keep the legends and mystical stories, making the landscape mighty and noble. Visiting the churches will provide great emotions because many of them are important witnesses of history. The bells of the catholic churches heard miles away invite people to join in common prayer. One can visit Orthodox and Old-believer churches, the number of Lutherans praying in the churches here is not that big. Four different confessions with different approach to traditions and celebrations are all united by faith.

Latgale ist als Region der Gläubigen bekannt. Hier befinden sich nicht nur Kirchen, sondern freistehende Kruzifixe, was typisch für die Region Latgale ist. Jede Gemeinde in Latgale besitzt mindestens eine oder sogar mehrere Kirchen. Bereits aus der Ferne können Reisende - die schlanken Glockentürme erkennen, die mit Ihrem Glockenspiel zum Kirchebesuch einladen. Kraslava besitzt Kirchen vier verscheidener Konfessionen, so dass fast jeder Gläubige hier seinen Seelenfrieden findet. Bewundern Sie auch die architektonische Schönheit der Kirchen der Region.

14 Kraslava Roman Catholic Church of St. Ludwig

Die römisch-katholische Ludwigskirche in Kraslava

+371 656 23939, +371 656 22201
Baznīcas iela 2a, Krāslava
tic@kraslava.lv, www.visitkraslava.com

The church is one of the most characteristic samples of Baroque style in Latgale. The church was built from 1755 to 1767 according to the sketches of the Italian architect Antonio Parako. The altarpiece "St. Ludwig Leaves for Crusade" represents the artistic culmination of the interior. There are two portraits of the 2nd half of the 18th century made by the Italian painter Filippo Castaldi: one is the portrait of Count Konstantin Ludwig Plater and the second - Countess Augusta Plater (born as Oginska), who were the founders of the church.

One should pay attention to the martyr St. Donat's relics that attract numerous pilgrims making Kraslava town the second most significant pilgrimage place in Latgale after Aglona Catholic basilica. Under the auspices of the church, there has been the first higher education institution in Latvia - Kraslava theological seminary.

• • •

Die römisch-katholische Kirche in Kraslava ist ein prägnantes Beispiel für den lettgallischen Barockstil. Die Kirche entstand von 1755 bis 1767 nach den Plänen des italienischen Architekten Antonio Paracco. Am Altarteil der Kirche ist ein Fresco des italienischen Künstlers Philippo Castaldi "St. Ludwig begibt sich in einen Kreuzzug" zu sehen. Das Fresco ist einer der wertvollsten Funde für Monumentalmalerei der letzten Jahre. An der Empore sind zwei Porträts der Gründer der Kirche - Konstantin Ludwig und Augusta Plater aus den 60er Jahren des 18. Jh. zu bewundern.

Man sollte auf die Reliquie des Hl. Donat achten, die zahlreiche Pilger anziehen, machen die Stadt Kraslava nach der katholischen Basilika von Aglona zum zweitwichtigsten Pilgerort in Latgale. Von 1757 bis 1844 beherbergte der Kirche das Geistliche Seminar, das die erste Hochschule Lettlands war.

15 Alexander Nevsky Orthodox Church

Die russisch-orthodoxe Alexander-Newski-Kirche

+371 26783660
Brīvības iela 28, Krāslava
www.visitkraslava.com

The church was built from 1856 until 1859 and it was consecrated in honor of Our Lady's patronage. It was meant originally for both Orthodox and Old-believers. In 1867 it was consecrated as an Orthodox church. For visiting church please book in advance!

• • •

1856 wurde der Bau von Graf Plater begonnen und 1859 fertiggestellt. Die Kirche wurde zu Ehren der Muttergottes geweiht. Ursprünglich wurde die Kirche den orthodoxen und Alt-Gläubigen geweiht. Im Jahre 1867 wurde sie zu einer orthodoxen Kirche geweiht. Bitte um vorherige Anmeldung.

16 Kraslava Lutheran Church

Die Luterische Kirche in Kraslava

+371 26173083
Grāfu Plāteru iela 2, Krāslava
www.visitkraslava.com

The first foundation stone had been placed in 1935 but the church had been consecrated in 1938. The church had worked until 1944. In 1984 the museum exhibition hall was established here, it was located here until 1996, when the congregation regained the church. For visiting church please book in advance!

• • •

Im Jahr 1935 wurden die Bauarbeiten an der Kirche begonnen und 1938 wurde sie eingeweiht. Die Kirche funktionierte bis 1944. Von 1984 bis 1996 wurde das Gebäude als Ausstellungshalle des Heimatkundemuseums von Kraslava genutzt. 1996 wurde das Gebäude wieder der Kirchengemeinde übergeben. Bitte um vorherige Anmeldung.

17 Priedaine Roman Catholic St. Brigita and Katrina Church

Die römisch-katholische Kirche in Priedaine

+371 29498216
Dārza iela 30, Priedaine, Krāslava
www.visitkraslava.com

This is the newest church in the municipality. In 2007 it was consecrated in the honour of European guardians St. Brigita and St. Katrina. Mother's of God grotto and the statue are placed in the garden of Priedaine Church. For visiting church please book in advance!

• • •

Die Kirche ist die jüngste in Bezirk Kraslava. Sie besticht durch ihre schönen Farbglasfenster und durch eine interessante hölzerne Innenausstattung. Die Grotte der Muttergottes und die Statue befinden sich im Garten der Kirche. Bitte um vorherige Anmeldung.

18 Old-Believers Church

Die altorthodoxe Kirche in Kraslava

+371 29399617
Rīgas iela 135, Krāslava
www.visitkraslava.com

A local merchant gave up his outbuildings to rebuild and make an Old-Believers church approximately in 1859. The Church caught fire in 2002, it damaged the building and some valuable icons. The sanctification of the building was in 2008. For visiting church please book in advance!

• • •

Aus Geschichten der alten Einwohner ist überliefert, dass ungefähr im Jahre 1859 ein Händler seine Wirtschaftsgebäude der Gemeinde gespendete, um diese als Kirche zu benutzen. 2002 wurde die Kirche durch ein Feuer vollständig zerstört. Die neue Kirche wurde aus Backstein erbaut. Bitte um vorherige Anmeldung.

Latgale is rich with craftsmen who are making efforts to preserve the traditions of the crafts and to pass the wisdom of our ancestors to the young generations. Clay pots, jugs, candlesticks and whistles have become symbols of Kraslava Municipality. Every ceramist works in his own technique, his own style, at the same time preserving the general guidelines of the craft. In every workshop the guests may try to create something by themselves, one can feel the clay, changing its shape in his hands. Kraslava can be proud of its artists, who see and display the town and everyday life more colorful and exciting than other people. The guests have a chance to meet artists and share their imagination.

Jeder Mensch ist einzigartig, jeder Mensch hat ein bestimmtes Talent, aber leider hat nicht jeder das Glück es zu erkennen. Es gibt diejenigen Glücklichen, die ein natürliches Talent für die Handwerkskunst besitzen. Beobachtet man die Arbeit eines Handwerkers, kann man das Gefühl bekommen, die Zeit sei stehen geblieben. Handwerker können mit ihren Hände Wunder schaffen und uns in anderer Welt entführen. Wir sind so stolz auf die Menschen, in unserem Bezirk, und halten sie in Stolz und Ehre. Verlassen Sie Kraslava nicht, ohne sie zu besuchen!

19 Workshop of ceramists Valdis un Olga Pauliņi
Die Keramikwerkstatt von Valdis und Olga Pauliņi

+371 29128695
Dūmu iela 8, Krāslava
valdispaulins@inbox.lv

An examination and participation in the process of pottery manufacturing. You may try to make the article with your own hands, as well as kindle the potter's kiln. Places for tents. A vast offer of ceramic articles, souvenirs, earthenware for the garden. Individual, family, schoolchildren and big group activities. In year 2014 ceramists received honorary sign Latvian Heritage. Book your visit in advance!

• • •

Hier besteht nicht nur die Möglichkeit, bei der Arbeit eines Keramikers und der Bedienung des Brennofens zu zuzuschauen, sondern auch mitzuarbeiten. Willkommen sind sowohl einzelne Gäste als auch Familien und Schüler, sowie Kleingruppen. Der eigene Werkstattverkauf bietet verschiedene keramische Kunstgegenstände, Souvenirs und Gartenkeramik. Es stehen Zeltplätze zur Verfügung. Bitte um vorherige Anmeldung.

20 Farm "Kurmiši"
Der Landswirtschaftsbetrieb "Kurmiši"

+371 26538824, +371 29106312
Rakuti, Ūdrišu pagasts
kurmisi@inbox.lv, www.kurmisi.lv

Acquaintance with the secrets of growing of herbs and making teas. Tasting of herbal teas. A great opportunity to purchase more than 15 different types of organic tea. There is also an opportunity to buy tea, packed in tea bags. The farm "Kurmiši" offers different kinds of oils (enotera, calendula). A large selection of beeswax candles is available. Different types of hydrosols. Hydrosols also known as floral waters, herbal waters, and essential waters, are aqueous products of hydrodistillation. In year 2015 farm "Kurmiši" received honorary sign "Latvian Heritage". Book your visit in advance!

• • •

Eine großartige Gelegenheit, mehr als 15 verschiedene Arten von Bio-Tee zu kaufen. Das Farmhaus „Kurmiši" bietet auch Calendulaöl und Nachtöl (Enotera), Bienenwachs. Eine große Auswahl an Bienenwachskerzen ist verfügbar. Verschiedene Arten von Hydrolaten. Hydrolate, früher auch Pflanzenwässer, Blütenwässer oder Aromatische Wässer genannt, sind Nebenprodukte der Wasserdampfdestillation von Pflanzen oder deren Teilen. Bitte um vorherige Anmeldung!

21 Horse ranch "Klajumi"
Der Pferdehof "Klajumi"

+371 29472638
Kaplava, Kaplavas pagasts
ilze.stabulniece@inbox.lv
www.klajumi.lv

Good place for those who like nature. The perfect place to spend time with friends and family. "Klajumi" offers 2–7 days horseback riding routes in the nature park "Daugavas loki" and in Latvian - Belarusian borderland. Hikes include: horses, guide, accommodation, sauna, catering. Reittherapy (horse riding therapy) and relaxation exercises on the horseback. Bathhouse and accommodation in the apartments of „Klajumi". In 2013 the farm received honorary sign "Latvian Heritage". Dishes of the culinary heritage of Latgale from natural, home - grown products served in black pottery in a romantic rural restaurant by the fireplace with a picturesque view from the window (in advance).

• • •

Geeignet für Naturliebhaber. Ein idealer Ort für Familien und Gruppen. Pferdehof „Klajumi" bietet zwei- bis siebentägige Reitwanderungen im Naturschutzgebiet „Daugavas Loki" und entlang der lettisch-weißrussischen Grenze, einschließlich Reitlehrer, Reitausrüstung, Unterkunft, Verpflegung und Saunabesuch. Reittherapie oder Entspannung sowie Übungen mit den Pferden. Unterkunft mit Sauna auf dem Land. Wanderweg durch Wald- und Sumpflandschaften. Gerichte des Kulinarischen Erbe Lattgales und Produkte des eigenen Anbaus, serviert in Keramiktöpfen in einem romantischen, ländlichen Restaurant am Kamin mit malerischer Aussicht aus dem Fenster (auf Vorbestellung).

22 Mini zoo "Akati"
Der mini Zoo "Akati"

+371 26157690
Akati, Robežnieku pagasts
robeznieki2@inbox.lv

Excursion in a zoo. You can see peacocks, pheasants, turkeys, African black ostriches, Australian emu, as well as piglets, cows, rabbits, sheep, goats, and other domestic animals. Book your visit in advance.

• • •

Wie wäre es mit einem Ausflug in den Zoo? Hier gibt es die Gelegenheit Pfaue, Fasane, Puten, schwarzafrikanischen Strauße, Emus und auch Ferkel, Kühe, Hasen, Schafe, Ziegen und andere Haustiere zu beobachten. Voranmeldung ist nötig.

23 The Museum of Happiness
Das Museum des Glücks

+371 20266514
Sporta iela 2, Indra
laime.indra@inbox.lv

The Museum of Happiness is created in Indra as a gift to Latvia centenary. Its interactive exposition invites everyone to feel, think and look in the future, not in the past. The museum's task is not to give an answer to the question "What is happiness?", but to stimulate people to be positive, creative, inspirational and to show the diversity of happiness.

• • •

Als Geschenk zum 100-jährigen Jubiläum Lettlands in Indra ist das Museum des Glücks eröffnet. Die interaktive Ausstellung lädt alle ein, zu handeln, zu fühlen und zu denken. Die Aufgabe des Museums besteht nicht darin, die Frage "Was ist Glück?" zu beantworten, sondern positive Emotionen in den Menschen hervorzurufen, damit sie Eindrücke genießen, kreieren, inspirieren und ihre Antwort auf diese Frage suchen können.

Thanks to the local delicacies, Latgale is particularly suitable destination for gourmets. In various farms guests can try out homemade cottage cheese and ice cream, honey and herbal teas, homemade bread and linseed oil, as well as participate in rye bread baking process and enjoy the homemade wine from berries.

Die Köstlichkeiten der Region begeistern jeden Feinschmecker. Die Gerichte und Produkte mit dem Zertifikat des kulinarischen Erbes von Latgale sollten von jedem Besucher der Region probiert werden. Auf verschiedenen Bauernhöfen können Sie hausgemachten Käse und Eis, Honig- und Kräutertees, hausgemachtes Brot und Leinöl probieren.

24 Latgale Culinary Heritage Centre

Das Zentrum des kulinarischen Erbes von Latgale

+371 656 22201
+371 26395176
Pils iela 2, Krāslava
kulinaraismantojums@inbox.lv
www.kulinaraismantojums.lv

Here you can buy products which are produced in Kraslava Municipality. Different souvenirs. Upon pre-order International Culinary Heritage Centre is offering degustation, lunch or dinner of Latgale Culinary Heritage dishes.

• • •

Hier können Sie Produkte kaufen, die im Bezirk Kraslava hergestellt werden. Verschiedene Souvenirs. Auf Vorbestellung können Sie Gerichte des kulinarischen Erbes von Latgale verkosten.

28 Cafe "Todes"

+371 29166609
Rīgas iela 58, Krāslava

The menu offers pizzas, hamburgers, hot dogs, chips, children's kitchen. For those who like traditional cuisine, will be offered carbonate, chicken, and fish. Meals can be delivered to your house.
Working hours: Monday–Thursday: 12.00–21.00, Friday–Saturday: 12.00–22.00, Sunday: 12.00–21.00

• • •

Auf der Speisekarte stehen verschiedene Pizzasorten, Hamburger, Hot Dogs, Pommes Frites und eine Kinderküche. Für diejenigen, die traditionelle Küche mögen, werden jedoch Karbonat, Hühnchen und Fisch angeboten. Die Mahlzeiten können zu Ihnen nach Hause geliefert werden.
Öffnungszeiten: Montag–Dienstag: 12.00–21.00, Freitag–Samstag: 12.00–22.00, Sonntag: 12.00–21.00

25 Hotel "Piedruja"

+ 371 26357228
Piedruja, Piedrujas pagasts
viesnicapiedruja@inbox.lv
www.visitkraslava.com

Guests are offered to taste national dishes of Latgale heritage that has absorbed tastes of five nations (Latvians, Lithuanians, Poles, Belarussians, Jews). It is necessary to have a passport! Book your visit in advance!

• • •

Die Gerichte reflektieren den Einfluss der hier über Jahrhunderte lebenden Bevölkerungen. Sie sind eine Mischung der lettischen, litauischen, polnischen, weißrussischen und jüdische Küche. Mit einer Vorbestellung können Sie einer Vorstellung lettischer Tänze zuschauen. Bitte um vorherige Anmeldung!

29 Cafe "Tokyo Town"

+371 20209065
Rīgas iela 50, Krāslava

Cafe "Tokyo Town" offers different kind of sushi, traditional Indian and Chinese soups and drinks. There is also a wide range of snacks, salads and desserts. **Working hours: Mon., Tue., Wed., Thu., Sun.: 12.00–21.00; Fri., Sat.: 12.00–23.00**

• • •

Das Menü des Cafés „Tokyo Town" umfasst verschiedene Arten von Sushi, traditionelle chinesische Suppen und Getränke, kleine Snacks, Salate und Desserts.
Öffnungszeiten: Mo, Di, Mi, Do, So: 12.00- 21.00; Fr, Sa: 12.00- 23.00

32 Cafe "Karamele"

+371 29437482
Krasta iela 8, Krāslava
Parking Ostas iela, Dīķu iela

Aromatic coffee, a variety of pancakes, dumplings, homemade bread, homemade waffles, muffins, desserts, cakes, coffee, tea, homemade ice cream. The menu is constantly updated.

• • •

Aromatischer Kaffee, Pfannkuchen, Knödel, hausgemachtem Brot, hausgemachten Waffeln, Muffins, Desserts, Kuchen, Kaffee, Tee und hausgemachtem Eis probieren. Das Menü wird ständig aktualisiert.

26 Recreation centre "Lejasmalas"

Das Erholungszentrum "Lejasmalas"

+371 29139680
Šķipi, Aulejas pagasts
lejasmalas@inbox.lv
www.lejasmalas.viss.lv

Latgalian national cuisine. An opportunity to have a great meal on the islands Anna or Arturs, it will be delivered to you on boat by the owners. Book your visit in advance!

• • •

Gerichte des kulinarischen Erbes von Latgale. Genießen Sie Ihre Mahlzeit auf der Insel, die Ihnen die Gastgeber Arthur und Anna per Schiff servieren.

30 Cafe "Mārīte"

+371 20055716
Tirgus iela 2, Krāslava
kraslavad@inbox.lv, www.kraslavad.lv

Kraslava residents esteem this place as one, where you can have a tasty lunch quickly. For celebration tables prior booking is required.
Working hours: From 1st October to 30th April: 9.00–17.00; from 1st May to 30th September: 9.00–20.00

• • •

Die Bewohner von Kraslava schätzen diesen Ort als einen Ort, an dem Sie schnell ein leckeres Mittagessen einnehmen können. Für Festtische ist eine vorherige Reservierung erforderlich.
Öffnungszeiten: Von 1 Oktober bis 30 April: 9.00–17.00; Von 1 Mai bis 30 September: 9.00–20.00

27 Horse ranch "Klajumi"

Der Pferdehof "Klajumi"

+371 29472638
Kaplava, Kaplavas pagasts
ilze.stabulniece@inbox.lv
www.klajumi.lv

Dishes of the culinary heritage of Latgale from natural, home grown products served in black pottery in a romantic rural restaurant by the fireplace with a picturesque view from the window.

• • •

Probieren Sie Gerichte des kulinarischen Erbes von Latgale und Produkte des eigenen Anbaus, serviert in Keramiktöpfen in einem romantischen, ländlichen Restaurant am Kamin mit malerischer Aussicht aus dem Fenster.

31 Cafe „Daugava"

+371 656 22634, +371 25661527
Rīgas iela 28, Krāslava

You can see Counts Platers' Palace and park while having your meal. Banquet hall. **Working hours: Monday–Friday: 8.00–16.00; Saturday–Sunday: closed**

• • •

Durch das Fenster hat man einen Ausblick auf den Park der Stadt und auf das Gutshaus des Grafen Plater. Festsaal. **Öffnungszeiten: Montag–Freitag: 8.00–16.00 Samstag, Sonntag: frei**

Nature park "Daugavas loki" is located in Daugava river valley between Kraslava and Naujene in protected landscape area "Augsdaugava". It was founded in 1990 to preserve the unique and peculiar the Daugava river valley landscape, its valuable natural complexes, its biodiversity of plant and animal species, as well as its historic-cultural monuments. The most characteristic nature feature of "Daugavas loki" is 8 big Daugava river bends (meanders) between Kraslava and Naujene. Each of this river bend's length reaches up to 4–6 km, but the distance between the bends on the straightaway is only 2–3 km. Bends have their own names. In 2011 "Augsdaugava" was included in the Latvian national list of the UNESCO World Heritage.

Der Naturpark erstreckt sich von Kraslava bis Naujene im Landschaftsschutzgebiet "Augšdaugava". Der Naturpark wurde im Jahr 1990 zur Erhaltung der einzigartigen und einmaligen Gletschermulden-Landschaft mit ihrer Vielfalt an Pflanzen- und Tierarten sowie ihrer kulturhistorischen Denkmäler gegründet. Auf diesem Abschnitt mäandert der Fluss in 8 Schleifen. Die Länge jeder Flussschleife reicht von 4 bis 6 km, der Abstand zwischen den Kurven beträgt dabei nur 2 bis 3 km. 38 Prozent der Gesamtfläche des Naturparks sind Wälder. Der Naturpark bietet günstige Lebensbedingungen für viele Pflanzen- und Tierarten. Hier leben 755 Farnarten (45 % der Farnarten Lettlands) sowie 50 von 79 Schneckenarten Lettlands. Außerdem kann man hier seltene geschützte Vogelarten wie z.B. Schwarzstörche und Weißspechte beobachten.

33 Adamova nature path
Der Naturpfad "Adamova"

+371 656 22201
The beginning of Augusta iela, Kraslava
tic@kraslava.lv, www.visitkraslava.com

Adamova nature path is one of the most splendid places of the nature park "Daugavas loki". The length of the path is 1,8 km and it begins from the observation place of the Kraslava palace mound. Everyone has a chance to get acquainted with the variety of nature, to enjoy picturesque views and to observe the unique work of nature. These places are favorable for existence of the richest examples of flora and fauna.

• • •

Der Naturpfad Adamova ist nur einer von vielen Natursehnswürdigkeiten des Naturparks „Daugavas Loki" („Daugava-Mäander"). Vom Wanderweg hat man einen schönen Blick auf die Daugava. Der Wanderweg wurde im Jahr 1994 von Studenten und Lehrkräften der Universität Daugavpils errichtet. Er schlängelt sich auf einer Länge von 1,8 Kilometern hügelauf und hügelab. Während der Wanderung hat man die Möglichkeit, die Landschaft und die Vielfalt der Natur zu genießen.

34 Observation tower of Priedaine
Der Aussichtsturm in Priedaine

+371 65622201, +371 29376090
Priedaine, Kraslava
tic@kraslava.lv

One of the highest observation towers in Latvia (32 m). It offers a magnificent view of the Daugava's ancient valley and Kraslava. Here you can enjoy the bright sunsets, the autumn color palette and realize, how beautiful the Daugava is in its natural flow.

• • •

Aussichtsturm Lettlands – 32 Meter. Von hier hat man einen wunderschönen Ausblick auf die Daugava und auf die Umgebung der Stadt Kraslava.

Cycling route No. 35 in the nature park "Daugavas loki"
Die regionale Fahrradroute Nr.35 durch den Naturpark "Daugavas loki"

Distance: ~ 128 km
Kraslava–Tartaks–Naujene–Daugavpils–Elerne–Jaunborne–Veckaplava–Kraslava

The cycling route includes both architectural pearls of two cities: churches of different confessions, Daugavpils fortress, Palace complex of Counts Platers and the natural landscapes of the upper Daugava - one of the most beautiful places of Latvia. The route runs along both the left and right banks of the river Daugava through the territory of the nature park "Daugava loki". Nature Park "Daugava loki" is situated in Augsdaugavas protected landscape area in Kraslava and Daugavpils rural municipalities. It is one of the most beautiful corners of nature with a unique Daugava river valley landscape, valuable natural complexes, biodiversity of plant and animal species, cultural-historic monuments. The most characteristic natural feature of "Daugavas loki" is its 8 large bends (meanders) between Kraslava and Naujene. Guided by the marks of bicycle tourism one can also walk this route. You will have a perfect hike, during which it will be possible to enjoy the unusual, beautiful and amazing natural scenery, to observe plants, trees, insects and animals which house in this nature park without any hurry!

• • •

Fahrstrecke: ~ 128 km
Kraslava–Tartaks–Naujene–Daugavpils–Elerne–Jaunborne–Veckaplava–Kraslava

Die Route umfasst die beiden Städte Kraslava und Daugavpils architektonischen Perlen mit Kirchen, Burgen und Schlösser und die natürlichen Landschaften. Die Fahrradroute befindet sich in Naturschutzpark Daugavas loki (Bögen der Daugava). Die Region zählt zu einer der schönsten Orten im lettischen Hinterland und bietet eine einzigartige Landschaft im Tal der Daugava. Hier ist nicht nur ein wertvoller Lebensraum für Vögel und Säugetiere, sondern er bietet auch viele kulturelle und historische Denkmäler. Das charakteristische Merkmal des Naturschutzparks sind die acht großen Mäander der Daugava zwischen Kraslava und Naujene. Die Route bietet viele Möglichkeiten zu entspannen, die atemberubende Landschaft zu genießen und Pflanzen, Bäume, Insekten und Tiere zu beobachten.

35 Sports amusement Park "Starp debesīm un zemi"

Der Sport und Vergnügungspark "Starp debesīm un zemi"

+371 29168156, +371 26172091
Ūdrīšu pagasts
po.domin@inbox.lv

Offers, a fun team game "Footgolf", a military simulation game "Airsoft". The air obstacle route (2,5 m above the ground), the Angel's footpath, various athletic team games in the fresh air, master classes in soap making, etc.

• • •

Im Sport-Vergnügungspark können Sie ein militärisches Simulationsspiel "Airsoft", ein unterhaltsames Teamspiel „Futgolf" spielen. Die Hindernisroute (2,5 m über dem Boden), „Fußweg des Engels", Gruppentreffen oder Geburtstagsfeiern - verschiedene sportliche Teamspiele an der frischen Luft. Die Möglichkeit an Meisterkursen teilzunehmen.

PapaSauna

+371 27729004
Krāslava

A great opportunity to go to any place – a lake, a forest, a river or another city, taking a bath. In Kraslava it is possible to rent a 3.4 m long sauna with a panoramic glass wall. The sauna is equipped with a powerful Harvia Pro 20 oven, LED lighting with a battery.

• • •

In Kraslava ist es möglich, eine 3,4 m lange Sauna mit einer Panorama-Glaswand zu mieten. Die Sauna ist mit einem leistungsstarken Harvia Pro 20 Ofen und LED-Beleuchtung mit einer Batterie ausgestattet.

36 Kraslava swimming pool

Die Kraslava Schwimmhalle

+371 62904553
Raiņa iela 25, Krāslava
baseins@kraslava.lv

The large 25-meter swimming pool has 4 lanes. Depth: 1,30–2,10 m. The small swimming pool is 4 x 6 m long and 0,96 m deep. Jacuzzi is available. The wellness area includes a sauna (dry, without brush, temperature 70–90 degrees), a steam bath (temperature 45–47 degrees) and an ice room. Children under the age of 11 (including) may only visit the swimming pool and spa with adults (parents, grandparents or persons over the age of 18). Last time to enter the pool – 1.5 hours before the end of the swimming pool working hours.
* Opening hours may vary depending on the season.

Der große 25-meterlange Swimmingpool bietet 4 Bahnen. Tiefe: 1,30–2,10 m. Der kleine Swimmingpool ist 4 x 6 m und 0,96 m tief. Jacuzzi ist verfügbar. Der Wellnessbereich umfasst eine Sauna (trocken, ohne Besen, Temperatur 70 –90 Grad), ein Dampfbad (Temperatur 45–47 Grad) und einen Eisraum.

NGO "Aktīva atpūta Latgalē" ("Active rest in Latgale")

Verein "Aktīva atpūta Latgalē" ("Aktive Erholung in Latgale")

+371 25359589, +371 29244291
Indras iela 33, Krāslava
atputalatgale@inbox.lv, www.atputalatgale.com, www.facebook.com/LaivunomaLatgale

Discover and enjoy your holiday in the ecological Kraslava Municipality with unforgettable views of nature, friendly people, excellent fishing and delicious local cuisine.
Society „Active rest in Latgale" is able to organize your private or group holiday in Latgale. Rental of 12 canoe boats, 12 kayaks, 10 inflatable boats and other equipment (paddles, pumps, life jackets), delivery to your starting point and from your end point, it's possible to arrange a guide for your tour on request, parking place for vehicles. It is necessary to have a passport! Book your visit in advance!

• • •

Genießen Sie die phänomenale Landschaft, rund um die Seen und des Flusses Daugava, vom Boot aus. Vermietung – 12 Kanus, 12 Kajaks, 10 Schlauchboote, Ausrüstungsverleih (Paddel, Pumpen, Schwimmwesten), Transport, Reiseleitung. Bitte um vorherige Anmeldung!

Lost in Latgale. Authentic eco-travel adventure

Lost in Latgale. Das authentische Erlebnis des Ökotourismus

+371 26144293
Auriņi, Kombuļu pagasts
aurini.latgale@gmail.com
Facebook "Lost in Latgale"

Welcome to one the most distant kayaking destinations of Latvia and Europe - region with more than 270 lakes in the region. We invite you to escape a city rush and go on a guided kayaking tour in the Sauleskalns lake systems for exploring untamed nature, unique flora and fauna, local tales and delicacies. Flexible duration and level of challenge. Accommodation available.

• • •

Herzlich willkommen an einem der weitesten Kajak-Tour-Zielen Lettlands und Europas – in der Region mit mehr als 270 Seen. Von der Stadthektik weglaufen und eine Kajak-Tour durch die Seensysteme von Sauleskalns mitmachen um die unberührte Natur der Region, die einzigartige Flora und Fauna, die einheimischen Sagen kennen zu lernen und um die ländlichen Köstlichkeiten zu schmecken. Flexible Ausflugdauer und Abenteuerintensität. Übernachtung im ländlichen Sommerhaus „Aurini" oder Kempingplatz.

Camping "Siveri" • Camp "Siveri"

+371 29278599
Kazinci, Skaistas pagasts
inga.indriksone@inbox.lv, www.campsiveri.lv

Suitable coast for surfers and divers. Minigolf, SUP board rental.

• • •

Der ausgezeichnete Platz für Surfer und Taucher am Ufer des Sees Sivers. Minigolf, SUP Board Verleih.

1 "Aveņkrasti"

+371 27718833 Booking.com
Rīgas iela 37, Krāslava
ludmila.kairane@gmail.com
www.avenkrasti.lv

The guest house is located 200 meters from the Daugava. Easy access, asphalt road. Comfortable sauna with a small pool and lounge (2 to 6 people). Terrace with table and benches, a grill and a picnic area. Free Wi-Fi. Breakfast is possible. Hospitable hosts. By prior arrangement is possible to organize a city tour.

9 4 I–XII 2

Das Haus befindet sich 200 m von der Daugava. Einfacher Zugang, Asphaltstraße. Die komfortable Sauna mit kleinem Pool und Lounge (für 2 bis 6 Personen). Eine Terrasse mit dem Tisch und Bänken, einen Grill und einen Picknickplatz. Kostenloses WLAN. Frühstück ist möglich. Gastfreundliche Gastgeber. Nach vorheriger Absprache besteht die Möglichkeit, eine Stadtrundfahrt zu organisieren.

2 "Upes dižvietas"

+371 29146034 Booking.com
Ūdrīšu pagasts (6 km from Krāslava)
info@latvia-outdoor.de
www.latvia-outdoor.eu

The holiday complex "Upes Dizvietas" is located six kilometers away from the town of Kraslava. It is located in the middle of the Nature Park "Daugavas Loki", right on the banks of the Daugava. The holiday complex offers 3 guest houses, "hayloft", camping and caravan sites. You can relax during fishing, hiking or individual excursions in the beautiful surroundings. The place is the ideal starting point for various cultural and sporting activities, which can be arranged on site by www.latvia-outdoor.eu. The generous outdoor area with swimming pond, country-style sauna, camp fire place and a covered barbecue area with a beautiful view of the Daugava. Especially for families with children. The children can touch and feed goats, chickens and rabbits. The accommodation of dogs is possible.

...

Die Ferienanlage „Upes Dizvietas" befindet sich sechs Kilometer von der Stadt Kraslava entfernt. Sie liegt im Naturpark „Daugavas Loki", direkt am Ufer der Daugava. Die Ferienanlage bietet 3 Gästehäuser, „Heuboden", Camping-

24 5 I–XII 2 20 5 4

und Wohnmobilstellplätze. Hier steht der Urlaub ganz im Zeichen der Natur. Sie entspannen beim Angeln, Wandern oder individuellen Ausflügen in die wunderschöne Umgebung. Der Platz ist der perfekte Ausgangspunkt für diverse kulturelle und sportliche Aktivitäten, die vor Ort durch www.latvia-outdoor.eu arrangiert werden können. Der großzügige Außenbereich mit Schwimmteich, landestypischer Sauna, Lagerfeuerplatz und einem überdachten Grillplatz mit wunderschönem Blick auf die Daugava. Besonders für Familien mit Kindern. Dort können die Kleinen Ziegen, Hühner und Kaninchen kennenlernen und liebhaben. Die Unterbringung von Hunden ist möglich.

3 "Skerškāni"

+371 29195745 Booking.com
Ūdrīšu pagasts
skerskans@inbox.lv
www.skerskani.lv

Rest in the middle of the forest on the bank of the river Daugava. All the houses are built of natural materials in an ecologically clean environment. Rural healing sauna. Picnic and tent sites. Dock for boats and rafts. Zorb football.

...

Erholung mitten im Wald am Fluss Daugava im Naturpark „Daugavas loki". Alle Gebäude sind aus natürlichen Materialien in einer ökologisch sauberen Umgebung gebaut. Heilsauna. Pick-

18 8 I–XII

nick-und Zeltplätze. Floßvermietung und Bootsanlegestelle. Zorb – Fußball.

4 "Piedruja"

+371 26357228 Booking.com
Piedrujas pagasts (25 km from Krāslava)
viesnicapiedruja@inbox.lv

This is a place where the European Union begins. Excursions in Piedruja and its surroundings. Trips along the Daugava with five 8-seater inflatable rafts. Presentation of dishes of Latgalian culinary heritage in the accompaniment of a show. Take your passport with you!

...

Hier beginnt die Europäische Union. Ausflüge in Piedruja und Umgebung. Es stehen fünf 8-Sitzer-Schlauchboote zur Verfügung. Präsentation von

52 18 I–XII

Gerichten des „Latgale kulinarisches Erbe" in Begleitung einer Show. Bitte nehmen Sie Ihren Reisepass mit!

5 "Klajumi"

+371 29472638 Booking.com
Kaplava, Kaplavas pagasts
(12 km from Krāslava)
ilze.stabulniece@inbox.lv
www.klajumi.lv

Good place for those who like nature. Horseback riding routes in the nature park "Daugavas loki" and in Latvian - Belarusian borderland. Reittherapy and relaxation exercises on the horseback. Dishes of Latgalian culinary heritage in a rural restaurant "Klajumu ķēķis", tastings of local dishes for large groups (by prior booking). **Accommodation: "Klajumi"** (9 places), **"Klajumu Ķemeri"** (7 places), **"Klajumu Ganiņi"** (8 places) – the guest house is suitable for people with disabilities, **"Klajumu Krasti"** (4 places).

...

Geeignet für Naturliebhaber. Reitwanderungen im Naturschutzgebiet Daugavas Loki und entlang der lettisch-weißrussischen Grenze. Reittherapie oder Entspannung sowie Übun-

I–XII 10

gen mit den Pferden. Gerichte des kulinarischen Erbes von Latgale in einem ländlichen Restaurant „Klajumu ķēķis", Verkostung lokaler Gerichte für große Gruppen (Bitte um vorherige Anmeldung). **Unterkunft: "Klajumi"** (9 Plätze), **„Klajumu Ķemeri"** (7 Plätze), **„Klajumu Ganiņi"** (8 Plätze) – das Gästehaus ist für Menschen mit Behinderungen geeignet, **„Klajumu Krasti"** – (4 Plätze).

6 LOST IN LATGALE Sauna House

+371 26144297 Booking.com
Kropiškas, Kombuļu pagasts
(16 km from Krāslava)
aurini.latgale@gmail.com

Ancestral house in Latgalian style. The house has 3 rooms with 8 beds, kitchen and bathroom. There is one room with 4 beds on the 2nd floor of the bathhouse (and WC outside the house), which is located next to the house. Those who like active recreation are invited to go on an organized kayaking trip on the lakes of Latgale. Boat rental and fishing tackle are also available. Tourists can visit a unique collection of ancient exhibits of different periods of Latvian history, and little campers can run around in the courtyard and take a rest on the trampoline.

...

Familienhaus im Latgalischen Stil. Das Haus verfügt über 3 Zimmer mit 8 Betten, eine Küche und ein Badezimmer. Im Badehaus, das sich neben dem Haus befindet, gibt es ein Zimmer im 2. Stock

4 V–XI

mit 4 Betten und eine Toilette außerhalb des Hauses. Diejenigen, die aktive Erholung mögen, sind zu einer organisierten Kajaktour auf den Seen von Latgale eingeladen. Ein Bootsverleih und Angelausrüstung sind verfügbar. Touristen können eine einzigartige Sammlung antiker Exponate aus verschiedenen Epochen der lettischen Geschichte sehen. Kleine Camper können im Hof herumlaufen und Trampolin benutzen.

7 "Priedaine"

+371 26430798 Booking.com
Klusā iela 2, Krāslava
priedainesvn@inbox.lv
Comfortable rooms in the guest house, situated 100 m from Daugava river. Summer house for 3 people. During warm summer evenings, guests can cook in the summer kitchen. Pre-order catering.

• • •

An der Daugava im Naturpark "Daugavas Loki", 100 m vom Fluss Daugava. Sommerhaus für 3 Personen. An warmen Sommerabenden kann man die Sommerküche benutzen. Catering nach vorheriger Absprache.

30 10 I–XII 3

8 "Oāze"

+371 26111983 Booking.com
Krāslavas pagasts (11 km from Krāslava)
alexeysor@gmail.com
The house is situated in a picturesque place on the southern lakeside of Skaistas lake. Large sauna on the first floor, 2 living rooms with a balcony on the second floor. A good recreation place for small groups who wish to have rest close to nature.

• • •

Das Haus liegt in einem malerischen Ort an einem schönen See. Im Erdgeschoss – eine Sauna, im ersten Stock – ein Aufenthaltsraum mit Balkon. Ein guter Rastplatz für kleine Gruppen, die in einer natürlichen Umgebung entspannen wollen.

7 3 I–XII 1 5 5 2

9 "Tūjas"

+371 25454190 Booking.com
Kalna iela 13, Augstkalne, Ūdrīšu pagasts (2,5 km from Krāslava)
everita19@inbox.lv
Accommodation, tent places, caravan places. Suitable place for relaxation with children. On the first floor – a lounge (with dishes) that can be used for banquets, as well as a sauna with shower and toilet. The second floor can accommodate 8 people. Next to the house there is a heated outdoor tub and a wooden arbour for celebrations (up to 40 people). On request: pork skewers.

• • •

Unterkunft, Zeltplätze, Wohnwagenplätze. Geeigneter Ort zum Entspannen mit Kindern. Im Erdgeschoss - eine Lounge (mit Geschirr), die für Bankette genutzt werden kann, sowie eine Sauna mit Dusche und WC. Im ersten Stock gibt es Unterkunft für 8 Personen. Neben dem Haus gibt es ein Bottich und eine Holzlaube für Feierlichkeiten (bis zu 40 Personen). Es ist möglich Schweinefleisch Spieße zu bestellen (nach vorheriger Anmeldung).

8 1 I–XII

10 "Dīva dorzi"

+371 29112684 Booking.com
Lielie Unguri, Kombuļu pagasts (18 km from Krāslava)
divadorzi@inbox.lv
A great place to relax with family or friends in a well-maintained guest house on the shore of Ardava Lake. Motor boats, jet ski and rowing boat renting, a fish smokehouse. Fishing on lakes of Ardava and Sivers. Carp fishing in ponds.

• • •

Ein großartiger Ort, um mit der Familie oder Freunden am Ardava See zu entspannen. Die Unterkunft bietet Motorboote sowie Fahrrad- und Bootsverleih, Angelmöglichkeiten.

18 6 I–XII 3

11 "Dridži"

+371 29441221
Pamales, Skaistas pagasts (18 km from Krāslava)
dridzi@inbox.lv
www.dridzi.lv
Rest on the lakeside of the lake Dridzis in comfortable log houses. Sauna, outdoor hot tub. Arbor with fireplace. Inflatable attraction for children, raft (for 50 people), boats, catamarans.

• • •

Erholung am Dridzis See in komfortablen Blockhäusern. Sauna, Bottich. Laube mit Kamin. Hüpfburg für Kinder, Floß (50 Plätze), Boote und Katamarane.

51 21 I–XII 10 8

12 Kraslava 2 Bedroom Lux Apartments

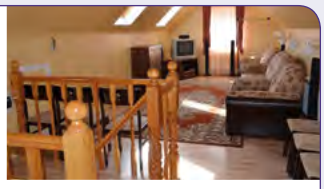
+371 25945277 Booking.com
Vienības iela 59, Krāslava
jelena.galonska@inbox.lv
The apartments are for max. 6 guests and located in a modern two-room apartment (1st floor) with fully equipped kitchen and baths room with shower. The bedrooms have a double bed, a sofa and TV. Free Wi-Fi. Nearby is a children's playground, supermarkets and a petrol station.

• • •

Das Appartement ist für max. 6 Personen und befindet sich in einer modernen Zwei-Zimmer-Wohnung (1. Stock) mit voll ausgestatteter Küche und Badezimmer mit Dusche. Die Schlafzimmer verfügen über ein Doppelbett, ein Sofa und einen Fernseher. Kostenloses WLAN. In der Nähe befinden sich ein Kinderspielplatz, Supermärkte und eine Tankstelle.

6 2 I–XII

13 Apartamenti "Ziedu pasaule"



+371 28202637 Booking.com
Amatnieku iela 18, Krāslava
poldor@inbox.lv
It is located approx.1 km from the city center and about 400 m from the sandy shore of the river Daugava. The apartments are designed to accommodate one family (max.5 people). On the first floor there is a shower, on the second floor there is one 5-bedded room with 2 double and 1 single sofa (with all necessary bed linen and towels), a fully equipped kitchen and a toilet. The room has a TV, DVD player, free Wi-Fi. Guarded parking.

• • •

Es befindet sich etwa 1 km vom Stadtzentrum und ca. 400 m vom Sandstrand der Daugava. Die Apartments sind für eine Familie (max. 5 Personen) ausgelegt. Im Erdgeschoss befindet sich eine Dusche, im ersten Stock gibt es ein 5-Bett-Zimmer mit 2 Doppel-und 1 Einzel-Sofa (mit aller notwendigen Bettwäsche), eine voll ausgestattete Küche und ein WC. Das Zimmer verfügt über einen TV, einen DVD-Player und kostenfreies WLAN. Bewachter Parkplatz.

5 1 I–XII

14 "Skaistkalni"

+371 26364243
Skaistas pagasts (12 km from Krāslava)
dridzis67@inbox.lv
Ideal and quiet place for families with children. Suitable place for diving, sport activities (competitions, corporate events). New arbour for celebrations. Great fishing places, picnic and campfire sites, volleyball court, sauna.

• • •

Idealer und ruhiger Ort für Familien mit Kindern. Geeigneter Ort zum Tauchen, sportliche Aktivitäten. Neue Laube zum Feiern. Tolle Angelplätze, Picknick- und Lagerfeuerplätze, Volleyballfeld, Sauna.

12 3 V–X 4

15 "Siveri"

+371 29278599
Siveri, Kazinči, Skaistas pagasts
(25 km from Krāslava)
campsiveri@gmail.com, www.campsiveri.lv
A good place on the shore of the lake. 44 trailer sites, two bungalows with 6 beds and two double rooms with four beds. Shower, toilet, shared kitchen, washing machine. Electrical outlets. Bathhouse. Suitable coastline for surfers and divers. WiFi.

• • •

Ein guter Ort am Ufer des Sees Sivers. 44 Wohnwagenstellplätze, zwei Bungalows mit 6 Betten und zwei Doppelzimmer mit vier Betten. Dusche, WC, Gemeinschaftsküche, Waschmaschine. Elektrischer Anschluss. Sauna. Geeignete Küste für Surfer und Taucher. WLAN.

14 4 V–IX 140 44 3

16 "Laimavoti"

+371 27559999
Kalviši, Aulejas pagasts
(25 km from Krāslava)
info@laimavoti.lv, www.laimavoti.lv
Offer high-comfort accommodation at "Ezera māja" and "SPA māja" (Lake House and SPA House). Personalized bath rituals, SPA and detox treatments, body massages. Active summer offers – rowing, canoeing, boat rides, wakeboarding, snorkeling, cycling. In winter – cross-country skiing, skijoring, skating.

• • •

Es stehen Ihnen mehrere Unterkünfte zur Verfügung – "Ezera māja" and "SPA māja" (das See Haus und SPA Haus). Spa-Behandlungen, Körperdiagnose nach der Folli-Methode, Detox-Behandlungen und Massagen. Aktive Sommerangebote – Rudern, Kanufahren, Bootsfahrten, Wakeboarden, Schnorcheln, Radfahren. Im Winter - Langlaufen, Skijöring, Skifahren.

8 4 I–XII 7 2 2

17 "Mežābeles"

+371 29492045 Booking.com
Čenčupi, Skaistas pagasts
(17 km from Krāslava)
dr.krumpane@inbox.lv
Holiday house is located in ecologically clean, natural protected area Dridzis Lake Nature Park. Smoked sauna and classical sauna on the shores of Lake Dridzis. Various natural scrubs and honey masks for the whole body. A tour of the bee apiary. Fish soup (by prior arrangement).

• • •

Das Ferienhaus befindet sich im Naturschutzgebiet „Naturpark Dridzis See". Die Gastgeberin bietet ihren Gästen ausgesuchte Kräuter-Tees und Honigverkostungen an. "Schwarz" und "Weiß" Bad im Dridzis See. Verschiedene natürliche Peelings für den ganzen Körper und Honig-Masken. Ausflug in die Imkerei. Fischsuppe (nach vorheriger Absprache).

12 3 V-X 2

18 "Zive"

+371 29185835
Pārceltuves iela 14, Krāslava
vm_zive@inbox.lv
Comfortable rooms in the guest house in the center of the town Kraslava. Table tennis.

• • •

Komfortables Gästehaus im Zentrum der Stadt. Tischtennis.

22 10 I–XII 3

19 "Arkādija"

+371 27006998 Booking.com
Gandeļi, Kaplavas pagasts
(3,5 km from Krāslava)
arkadija.kraslava@inbox.lv
Accommodation for families and tourist groups. Bathhouse with spring water pool. Arbour on the bank of the Daugava. Children's playground and trampoline. Outhouse with a fireplace. A small family museum. Rooms for parties up to 30 persons. Take your passport with you!

• • •

Unterkunft für Familien und Reisegruppen. Landsauna mit Quellwasserpool. Laube am Ufer der Daugava. Kinderspielplatz und Trampolin. Nebengebäude mit Kamin. Ein kleines Familienmuseum. Räume für Feste bis zu 30 Personen. Nehmen Sie Ihren Reisepass mit!

19/9 7/4 V-XI, I-XII

20 "Sidari"

+371 26435282
Ritas, Aulejas pagasts
(27 km from Krāslava)
sidariviesunams@gmail.com
www.sidari.lv
An ideal rest on the shores of Lake Cerps, especially for families with children. One-storey wooden cottage with all amenities. Landscaped beach, pontoon, good place for fishing and swimming. Boats and SUP boards are available. Internet connection.

• • •

Ideal für Entspannung am Ufer des Cerps-Sees, besonders für Familien mit Kindern. Ein einstöckiges Holzhaus mit allen Annehmlichkeiten. Gepflegter Strand, Ponton, guter Ort zum Angeln und Schwimmen. Boote und SUP-Boards stehen zur Verfügung. Internetverbindung.

12 4 IV–X 3

21 "Lejasmalas"

+371 29139680
Šķipi, Aulejas pagasts (25 km from Krāslava)
info@lejasmalas.lv, www.lejasmalas.viss.lv
Recreation center on the bank of Lejas lake. Overnight stay and relaxation not only in two large guest houses, but also in a two-storeyed house on Arthur or Anna Island. Boat trips on the lakes. Possibility to organize festivities (weddings, birthdays, etc.).

• • •

Für Unterkunft und Erholung stehen zwei große Gästehäuser und ein gepflegtes zweistöckiges Häuschen in völliger Einsamkeit auf der Insel Arthur und Anna zu Verfügung. Bootsvermietung. Feiern (Hochzeiten, Geburtstage, etc.) können hier organisiert und gefeiert werden.

150 37 I–XII 7

22 "Pazust Latgalē"

+371 26433363 Booking.com
Bogdāni, Skaistas pagasts
pazustlatgale@gmail.com
www.pazustlatgale.lv
Modern 3 country houses on the lake shore. Each house has terraces, large panoramic windows, well-equipped kitchens, bathrooms, beds for 4 people (with possible extra bed).

• • •

Moderne 3 Landhäuser am Seeufer. Jedes Haus verfügt über Terrassen, große Panoramafenster, gut ausgestattete Küchen, Badezimmer, Betten für 4 Personen (mit möglichem Zustellbett).

15 3 V–X

Symbol signs
Symbolerklärungen

- Maximum number of places / Max. Anzahl der Plätze
- Number of bedrooms / Anzahl der Schlafzimmer
- Season / Saison
- Premises for celebration / Räume für Feiern
- Opportunity to order a meal / Verpflegung
- Premises for seminars / Seminarräume
- Internet access / Internetzugang
- Shower, WC / Dusche, WC
- Sauna / Sauna
- Country bathhouse / Landsauna
- Fireplace / Kamin
- Garden fireplace/place for picnic / Garten- Picknickbereich
- DC (dry closet) / DC (Komposttoiletten)
- Tent sites / Zeltplatz
- Trailer connection / Wohnmobilstellplatz
- Bicycle rental / Fahrradverleih
- Boats / Bootsvermietung
- Sports ground / Sportplatz
- Fishing / Angelmöglichkieten
- Picking mushrooms, berries / Pilze / Beeren sammeln
- Beach / Strand
- Horse riding / Reitmöglichkieten
- Riding instructor / Reitausbilder
- Riding in a horse cart / Pferdeschlitten
- Guide sevices / Reiseleitung
- Hosts speak English / Englisch
- Hosts speak German / Deutsch
- Hosts speak Russian / Russich

The culinary heritage of Latgale region
Das kulinarische Erbe der Region Latgale

Latvian heritage. Represents those, who strive to preserve our country's ancient craftsmanship traditions
Lettisches Erbe. Für diejenigen, die sich bemühen, die alten Handwerkstraditionen unseres Landes zu erhalten.

Kraslava municipality council / Bezirksverwaltung Kraslava,
Rīgas iela 51, Krāslava, +371 656 24383,
dome@kraslava.lv, www.kraslava.lv

Communication: Kraslava bus station,
Rīgas iela 55, Krāslava,+371 656 22423, www.1188.lv

Überland- und Nahverkehr: Kraslava Bushaltestelle,
Rīgas iela 55, Krāslava, +371 656 22423, www.1188.lv

Internet access points: (Free WiFi)
18. Novembra laukums,
Kraslava Central Library (Dīķu iela 5),
Kraslava Tourism Information Centre (Pils iela 2).

Internetzugänge: (Kostenloses W-LAN)
18. Novembra laukums,
Zentralbibliothek Kraslava (Dīķu iela 5),
Touristeninformation des Bezirks Kraslava Pils iela 2.

Where to call in urgent cases: 112; 113

Notfallnummern: 112; 113

Kraslava Municipality is located in a border area, so in the border parishes – Piedruja, Indra and Kaplava, you should have a passport and a permit.
If are planning to stay in the border area, you should:

1. Get acquainted with the rules that must be followed: http://rs.gov.lv/index.php?id=803;
2. Before the trip, you must have special permit. You can get it electronically in the Latvian state portal www.latvija.lv. Permits can be formalized:
   - At Piedruja border crossing point: +371 654 03765; Piedruja, Piedruja parish, GPS: 55.7970543; 27.4364641
   - At Kaplava border crossing point: +371 654 03770; Dvorošči, Kaplava parish, GPS: 55.8559929; 27.1634457
   - Permits can also be formalized at the State Border Guard Office in Riga: General Department, Rūdolfa iela 5, Rīga: +371 67075617, +371 67075739, kanceleja@rs.gov.lv, robezsardze@rs.gov.lv

Der Bezirk Kraslava befindet sich im Grenzgebiet – in den Grenzkreisen Piedruja, Indra und Kaplava benötigen Sie einen Passierschein und Ihren Reisepass.
Wenn Sie planen, im Grenzgebiet zu bleiben, sollten Sie:

1. Sich mit den Regeln bekannt machen: http://rs.gov.lv/index.php?id=803&top=0;
2. Vor der Reise müssen Sie eine spezielle Erlaubnis haben. Sie können es elektronisch auf dem lettischen staatlichen Internetportal www.latvija.lv bekommen. Passierscheine erhalten Sie:
   - In Piedruja: +371 654 03765, Piedruja, Piedrujas pagasts, GPS: 55.7970543; 27.4364641
   - In Kaplava: +371 654 03770, Dvorišči, Kaplavas pagasts, GPS: 55.8559929; 27.1634457
   - Verwaltung in Rīga: Rūdolfa iela 5, Rīga: +371 67075617, +371 67075739, kanceleja@rs.gov.lv, robezsardze@rs.gov.lv

Information prepared by
Kraslava Tourism Information Centre,
2020

The publication contains the photos from: I. Geiba, A. Gončarovs, I. Minova, T. Kozačuka, I. Solima, E. Škutāne, I. Dzalbe, M. Plūme, J. Cauņa, G. Ahromkina, A. Vīte, A. Nordena, A. Kauškalis, I. Pudnika, E. Lukša, A. Lebeds, V. Pauliņš, B. Tarleckis, O. Mateja, I. Lobanova, I. Možeiko, Ā. Leonoviča, A. Nemiro, J. Mackevičs, I. Lipšāne, S. Kritenko, O. Fjodorovs, I. Pizāne, E. Miglāne, S. Miglāne, I. Dzalba, the photos from Kraslava museum of History and Art photo archives and Kraslava Tourism Information Centre photo archives.
Photo of the first and the fourth cover – Kraslava Tourism Information Centre photo archives.

Touristeninformation des Bezirks Kraslava,
2020

Fotos: I. Geiba, A. Gončarovs, I. Minova, T. Kozačuka, I. Solima, E. Škutāne, I. Dzalbe, M. Plūme, J. Cauņa, G. Ahromkina, A. Vīte, A. Nordena, A. Kauškalis, I. Pudnika, E. Lukša, A. Lebeds, V. Pauliņš, B. Tarleckis, O. Mateja, I. Lobanova, I. Možeiko, Ā. Leonoviča, A. Nemiro, J. Mackevičs, I. Lipšāne, S. Kritenko, O. Fjodorovs, I. Pizāne, E. Miglāne, S. Miglāne, I. Dzalba.
Gebrauchte Fotos aus dem Archiv des Heimatkunde und Kunstmuseums der Stadt Kraslava und Touristeninformation des Bezirks Kraslava.
Foto der ersten und der vierten Seite - Touristeninformation des Bezirks Kraslava.